

Introduction to the Vietnamese translation of the POLST form

POLST is a physician order that gives patients more control over their care during serious illness. Produced on a distinctive bright pink form and signed by both the physician and patient, POLST specifies the types of medical treatment that a patient wishes to receive during serious illness.

This is a Vietnamese translation of the California POLST form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, email info@capolst.org or call (916) 489-2222. To learn more about POLST, visit www.caPOLST.org.

Giới Thiệu Bản Dịch Tiếng Việt Mẫu POLST

POLST là lệnh của bác sĩ để cho bệnh nhân nhiều quyền kiểm soát hơn đối với việc chăm sóc của họ trong lúc bị bệnh nặng. Được in trên mẫu có màu hồng tươi rõ rệt và có chữ ký của cả bác sĩ lẫn bệnh nhân, POLST xác định các loại điều trị y tế mà bệnh nhân mong muốn nhận được trong lúc bị bệnh nặng.

Đây là một bản dịch tiếng Việt của mẫu POLST California. Mẫu dịch ra tiếng Việt dành cho các mục đích giáo dục chỉ được sử dụng khi thảo luận ước muốn của một bệnh nhân như đã ghi trong mẫu POLST. Mẫu POLST đã ký tên phải bằng tiếng Anh để nhân viên cấp cứu có thể đọc và làm theo các chỉ thị đó.

Nếu có thắc mắc bằng tiếng Anh, xin email cho info@capolst.org hoặc gọi số (916) 489-2222. Muốn tìm hiểu thêm về POLST, xin đến www.caPOLST.org.

This page is left intentionally blank.



EMSA #111 B
 (Có hiệu lực 10/1/2014)*

Lệnh Bác Sĩ Điều Trị Duy Trì Mạng Sống (Physician Orders for Life-Sustaining Treatment, POLST)

Trước hết hãy tuân hành các lệnh này, sau đó liên lạc với bác sĩ. Bản sao của mẫu POLST có chữ ký là lệnh hợp lệ của bác sĩ về mặt pháp lý. Bất cứ đoạn nào không điền thì hàm ý là điều trị toàn bộ cho đoạn đó. **POLST bổ túc Chỉ Thị Trước và không có mục đích thay thế văn kiện đó.**

Họ Bệnh Nhân:	Ngày Lập Mẫu:
Tên Bệnh Nhân:	Ngày Sinh của Bệnh Nhân:
Tên Lót của Bệnh Nhân:	Số Hồ Sơ Y Khoa: (tùy ý)

A HỒI SINH TIM PHỔI (CPR): *Nếu bệnh nhân không có mạch đập và không thở. Nếu bệnh nhân KHÔNG bị ngưng hoạt động tim phổi, hãy áp dụng các lệnh trong Đoạn B và C.*

Đánh Dấu Vào Một

- CỔ HỒI SINH/CPR** (Chọn CPR trong Đoạn A thì phải chọn Điều Trị Toàn Bộ trong Đoạn B)
 ĐỪNG CỔ HỒI SINH/DNR (Allow Natural Death) (Đề Chết Tự Nhiên)

B CAN THIỆP Y KHOA: *Nếu bệnh nhân có mạch đang đập và/hoặc đang thở.*

Đánh Dấu Vào Một

- Điều Trị Toàn Bộ** – mục tiêu chính là kéo dài mạng sống bằng tất cả các phương tiện hiệu quả về mặt y tế. Ngoài điều trị mô tả trong phần Điều Trị Chọn Lọc và Điều Trị Nhằm Giúp Thoải Mái, hãy sử dụng ống thở, các biện pháp can thiệp khí quản tân tiến, thông khí bằng dụng cụ, và kích thích tim bằng điện theo chỉ dẫn.
 Giai Đoạn Thử Điều Trị Toàn Bộ.
- Điều Trị Chọn Lọc** – mục tiêu là điều trị bệnh trạng trong khi tránh các biện pháp khó nhọc. Ngoài điều trị mô tả trong phần Điều Trị Nhằm Giúp Thoải Mái, hãy áp dụng biện pháp điều trị y khoa, truyền IV thuốc kháng sinh, và truyền IV chất lỏng theo chỉ dẫn. Đừng dùng ống. Có thể dùng cách bơm không khí có áp suất cao và khí quản mà không xâm phạm đến cơ thể. Nói chung tránh chăm sóc chuyên sâu.
 Chỉ yêu cầu chuyển đến bệnh viện nếu không thể đáp ứng được các nhu cầu thoải mái tại địa điểm hiện nay.
- Điều Trị Nhằm Giúp Thoải Mái** – mục tiêu chính là tạo thoải mái tối đa. Giảm đau và khổ sở bằng cách dùng thuốc theo bất cứ cách thức nào cần thiết; dùng dưỡng khí, hút và thông vật cản khí quản bằng tay. Đừng sử dụng các biện pháp điều trị liệt kê trong phần Điều Trị Toàn Bộ và Chọn Lọc trừ khi phù hợp với mục tiêu thoải mái. **Chỉ yêu cầu chuyển đến bệnh viện nếu không thể đáp ứng được các nhu cầu thoải mái tại địa điểm hiện nay.**

Các Lệnh Khác: _____

C TIẾP DINH DƯỠNG NHÂN TẠO: *Chỉ cho ăn bằng miệng nếu có thể được và nếu muốn.*

Đánh Dấu Vào Một

- Tiếp dinh dưỡng nhân tạo dài hạn, kể cả ống truyền thức ăn. Các Lệnh Khác: _____
 Giai đoạn thử tiếp dinh dưỡng nhân tạo, kể cả ống truyền thức ăn. _____
 Không có phương tiện tiếp dinh dưỡng nhân tạo, kể cả ống truyền thức ăn. _____

D CHI TIẾT VÀ CHỮ KÝ:

Đã thảo luận với: Bệnh Nhân (Bệnh Nhân Minh Mẫn) Người Quyết Định Được Công Nhận Hợp Pháp

Chỉ Thị Trước làm ngày _____ có và đã xem → Đại Diện Y Tế nếu có tên trong Chỉ Thị Trước:
 Chỉ Thị Trước không có ở đây Tên: _____
 Không có Chỉ Thị Trước Điện Thoại: _____

Chữ Ký Bác Sĩ
 Chữ ký của tôi dưới đây cho biết là theo hết khả năng hiểu biết của tôi thì của bệnh nhân phù hợp với tình trạng y khoa và ý nguyện của bệnh nhân.

Viết Tên Bác Sĩ Bằng Chữ In:	Số Điện Thoại của Bác Sĩ:	Số Giấy Phép Hành Nghề của Bác Sĩ:
Chữ Ký Bác Sĩ: (phải có) XX	Ngày:	

Chữ Ký Bệnh Nhân hoặc của Người Quyết Định Được Công Nhận Hợp Pháp
 Tôi ý thức rằng mẫu này là tự nguyện. Khi ký vào mẫu này, bệnh nhân quyết định được công nhận hợp pháp nhìn nhận rằng yêu cầu này về các biện pháp hồi sinh phù hợp với các ý muốn được biết, và cho quyền lợi tốt nhất, của người là đối tượng trong mẫu này.

Viết Tên Chữ In:	Liên Hệ: (viết chính bản thân tôi nếu là bệnh nhân)	
Chữ Ký: (phải có) XX	Ngày:	
Địa Chỉ Gửi Thư: (đường/thành phố/tiểu bang/số zip):	Số Điện Thoại:	Office Use Only: / Dành Riêng Cho Văn Phòng:

GỬI MẪU THEO VỚI BỆNH NHÂN NÀY BẤT CỨ KHI NÀO THUYỀN CHUYỂN HOẶC XUẤT VIỆN

HIPAA CHO PHÉP TIẾT LỘ POLST CHO CÁC CHUYÊN VIÊN Y TẾ KHÁC NẾU CẦN

Chi Tiết về Bệnh Nhân

Tên (họ, tên, tên lót):

Ngày Sinh:

Phái Tính:

Nam Nữ

Chuyên Viên Y Tế Giúp Làm Mẫu Đây

Không cần nếu bác sĩ ký tên là người điền POLST

Tên:

Danh Xưng:

Số Điện Thoại:

Người Liên Lạc Khác

Không Có

Tên:

Liên Hệ với Bệnh Nhân:

Số Điện Thoại:

Chỉ Dẫn cho Chuyên Viên Y Tế

Điền POLST

- **Điền mẫu POLST là do tự nguyện.** Luật California đòi hỏi các chuyên viên y tế phải tuân hành mẫu POLST, và dành quyền miễn tố cho những người thành tâm tuân hành. Trong môi trường bệnh viện, bệnh nhân sẽ được một bác sĩ thẩm định và sẽ ra lệnh những thích hợp phù hợp với ý muốn của bệnh nhân đó.
- **POLST không thay thế Chỉ Thị Trước.** Khi có thì hãy xem lại Chỉ Thị Trước và mẫu POLST để bảo đảm đồng nhất, và cập nhật các mẫu cho phù hợp hầu giải quyết bất cứ mâu thuẫn nào.
- POLST phải được một chuyên viên y tế điền dựa trên các ý muốn và tình trạng y khoa của bệnh nhân.
- Một người quyết định được công nhận hợp pháp có thể gồm một người quản hộ hoặc giám hộ do tòa bổ nhiệm, người đại diện được chỉ định trong Chỉ Thị Trước, người thay mặt được chỉ định bằng miệng, người phối ngẫu, người bạn tình trong nhà có ghi danh, cha/mẹ của một vị thành viên, thân nhân gần nhất có ở đó, hoặc người mà bác sĩ của bệnh nhân tin là biết được những gì phù hợp với quyền lợi tốt nhất của bệnh nhân và sẽ quyết định theo các ý nguyện và giá trị đã được bệnh nhân bày tỏ nếu biết.
- Một người ra quyết định được công nhận hợp pháp chỉ có thể thực hiện mẫu POLST nếu bệnh nhân thiếu minh mẫn hoặc đã xác nhận rằng thẩm quyền của người ra quyết định có hiệu lực ngay lập tức.
- POLST phải có chữ ký của một bác sĩ và bệnh nhân hoặc người quyết định thì mới có giá trị. Các lệnh bằng miệng có thể được chấp nhận nếu có chữ ký tiếp theo của bác sĩ theo đúng chính sách của cơ sở/cộng đồng đó.
- Nếu bản dịch mẫu này được dùng cho bệnh nhân hoặc người quyết định, hãy kèm theo mẫu POLST bằng tiếng Anh có chữ ký.
- Nên dùng bản chính của mẫu này. Bản sao và bản FAX của các mẫu POLST vẫn hợp pháp và hợp lệ. Nên lưu một bản sao trong hồ sơ y khoa của bệnh nhân, dùng giấy Cục Hồng khi có thể được.

Sử Dụng POLST

- Bất cứ đoạn nào không điền đầy đủ trong POLST đều hàm ý là điều trị toàn bộ cho đoạn đó.

Đoạn A:

- Nếu thấy bệnh nhân không có mạch đập và không thở, không nên dùng máy kích thích tim bằng điện (kể cả máy kích thích bằng điện tự động bên ngoài) hoặc nhồi ép ngực cho bệnh nhân đã chọn “Đừng Cố Hồi Sinh.”

Đoạn B:

- Khi không thể giúp đem lại thoải mái trong môi trường hiện tại, thì bệnh nhân đó, gồm cả bệnh nhân chọn “Điều Trị Nhằm Giúp Thoải Mái,” nên được chuyển đến một môi trường có thể đem lại thoải mái (chẳng hạn như điều trị nứt xương hông).
- Phương pháp bơm không khí có áp suất cao vào khí quản mà không xâm phạm đến cơ thể gồm cả bơm liên tục không khí có áp suất cao vào khí quản (CPAP), bơm không khí có áp suất cao vào khí quản hai cấp (BiPAP), và máy hô hấp có mặt nạ túi van (BVM).
- Truyền IV thuốc trụ sinh và nước nói chung không phải là “Điều Trị Nhằm Giúp Thoải Mái.”
- Điều trị khô người kéo dài mạng sống. Nếu người đó muốn được truyền chất dịch IV, hãy ghi “Điều Trị Chọn Lọc” hoặc “Điều Trị Toàn Bộ.”
- Tùy theo thủ tục EMS địa phương, “Các Lệnh Khác” ghi trong Đoạn B có thể không được nhân viên EMS thực thi.

Xem Lại POLST

Nên xem lại POLST định kỳ. Nên xem lại khi:

- Bệnh nhân này được chuyển từ một môi trường hoặc cấp chăm sóc sang một môi trường hoặc cấp khác, hoặc
- Có nhiều thay đổi về tình trạng sức khỏe của bệnh nhân này, hoặc
- Các ý muốn điều trị của bệnh nhân này thay đổi.

Cải Biến và Hủy Bỏ POLST

- Một bệnh nhân minh mẫn có thể, vào bất cứ lúc nào, yêu cầu điều trị cách khác hoặc thu hồi POLST bằng bất cứ phương tiện gì cho thấy được ý định thu hồi. Nên ghi quyết định thu hồi bằng cách gạch một đường qua Đoạn A đến D, viết chữ “VOID” bằng khổ chữ lớn, và ký tên và để ngày dòng chữ này.
- Người quyết định được công nhận hợp pháp có thể cộng tác với bác sĩ để yêu cầu cải biến các lệnh, dựa trên các ý muốn được biết của bệnh nhân này hoặc, nếu biết, các quyền lợi tốt nhất của bệnh nhân này.

Mẫu này được Cơ Quan Dịch Vụ Cấp Cứu Y Tế California đồng phê chuẩn với Toán Đặc Nhiệm POLST Toàn Tiểu Bang.

Muốn biết thêm chi tiết hoặc có mẫu này, hãy đến www.caPOLST.org.

GỬI MẪU THEO VỚI BỆNH NHÂN NÀY BẤT CỨ KHI NÀO THUYỀN CHUYỂN HOẶC XUẤT VIỆN